



کورتە چیرۆک (پشکا ئیکێ)

وەرگیڕان: م. shevreshe@yahoo.com
زانکۆیا زاخو / ھاوولتیا زانستین مرۆھاپەتی / پشکا زمانی کوردی

کورتە چیرۆک وەرگیڕانە کە ژ زاراڤی ئینگلیزی (شۆرت ستۆری / Short Story)، و هه‌ه‌واتایی زاراڤی فرەنسی (نوڤل / Nouvelle)، زاراڤی فرەنسی. کەواتە بکار ئینانا زاراڤی نوڤل شوینا نوڤلێت و رۆمان د زمانی فارسیدا نە بی دروستە.

زاراڤی ئەدەبییا نوڤل پشتی هاتنا شارستانیەتا فرەنسی ل ئیرانی ژ بو شۆرت ستۆری هاتە بکار ئینان و پشتی زالبوونا شارستانیەتا ئینگلیزی لسەر شارستانیەتا فرەنسی، زاراڤی کورتە چیرۆک هاتە بکار ئینان.

واتایا نوڤل د زمانی ئینگلیزیدا جیاوازه ژ واتایا فرەنسی؛ و د (فرههنگا زاراڤین ئەدەبیین جیهانی) (ژۆزیف شپیلی دا، نوڤل وەک هه‌ه‌واتایی کورتە رۆمان و ناڤلێت هاتیە:

"نوڤل، جورەکە ژ کورتە رۆمانی Short novel یان چیرۆکا درێژ Novelette؛ کو چوارچووفا گرییا / پیرنگ ب هیز، وەکی کورتە چیرۆکی نەبیت.

هه‌روه‌سا د پەرتووکا (ریبەری ئەدەبیاتی) ژ نقیسینا (هۆلین)، ب فی رەنگی خواری نوڤل، هاتیە پیناسە کرن:

"نوڤل، کورتە رۆمان یان چیرۆکا درێژیان ناڤلێت، بەرەمەکی چیرۆکییا نە کورت و نە درێژە و لیکدانە کە دناڤه‌را کورتە چیرۆک و رۆمانیدا. هینری جینیمز، زاراڤی فرەنسی (نوڤل) ل شوینا کورتە رۆمانی ب کار دئینیت.

کورتە چیرۆک هەم ژ لایی روخسار و هەم ژ لایی ناڤه‌روک و بابەتیڤه، جیاوازیین بنه‌رەتیین زورل گەل حیکایەت / چیرۆک و هه‌روه‌سا رۆمان وەک هه‌ه‌واتایی نوڤلا ئینگلیزی دا هەیه. حیکایەتی گریه‌کا دروست و کامل و رەگەزین دەروونناسی و نیمچە راستی نینن؛ لی کورتە چیرۆکی بەهرا پتر خودان گری و نیمچە راستییە و ب شیوه‌یه‌کی پیندڤیه خودان دەروونناسی بیت، چونکی کورتە چیرۆک و رۆمان د دەمەکیدا ژ دایک بووینە و مرۆڤی ناسناما خوە بی ب دەستڤه ئینایه‌ڤه؛ له‌ورا نەشیت وەکی گشت جورین حیکایەتان گرنگی نەدەتە تاییه‌تمەندیین ره‌وشتی و دەروونیین کەسایه‌تی و مرۆڤان. هه‌لبەت ئەڤ تاییه‌تمەندییه ب شیوه‌یه‌کی ناسکەرا د چیرۆکین ریالیزی و ب شیوه‌یه‌کی نەپینی د چیرۆکین خەیاالی و فانتازیدا / Fantasy خوہیا دبیت.

وەرگیڕان

151

رووگه‌ه

ورزیه، بویتە د دتە هه‌کۆلین و وەرگیڕانین مرۆھاپەتی و زانستی

ژماره 2 - 3

پاییزا 2011 - زفستانا 2012



پیناسین کورته چیروکی:

بهری چند سالان من د چاچپیکه فتنه کیدا سه بارهت کورته چیروکی، هندهک تایبه قه نندی گووتن کودی ل قیری باس که مه قه:

د کورته چیروکیدا، باس ل واقعی دهیته کرن، واته کورته چیروک هندهک جارن خودان رویدانه کا ناهه نندی یان ناهه کییه کو رویدانین دیتر ژ بو کامل بوون و بهلگه یی بوونا وان رویدانان دهین؛ بو نمونه بابهک دی کوری خوه کوژیت، نه ژ رویدانه، رویدانه کا ناهه نندی دروست دکهت و رویدانین دیتر کو ته مامکه رین فی رویدانا ناهه نندینه، گریدایی جورئی دیتن و تیگه هشتن و باسکرنا نقیسه رینه و ههروه سا نقیسه ری دقیت دویقچوونا چ جوره چه مک و نارمانجه کی بکهت. ب فی واتایی کو هه می نقیسه ر د شین کوشتنا کوری ب دهستی بابی وه سا نیشان بدهن کو بی گونه هه و فی چهنندی ژی شروقه بکهن.

د چیروکا (کاره سات) ا مندا؛ نه گه ری کوشتنا کوری ب دهستی بابی، دهرزه که که تیه دنایه را دوو نقشاندا، دوو نقشین کو ب رهنه کی که تینه ژیر کاربگه ریا تیگه هشتن میسکی و بیر و باوهرین جیاوازین خوه کو نیدی نه شین د نیک و دوو بگه هن و هه ق دوو ب نیاسن و په یوه نندیین مرؤقایه تی ل گه ل هه ژ گری بدهن. کوشتنا کوری ب دهستی بابی ده مارگیر ل ده مه کی قهیرانا ویدا روی ددهت، ل وی ده می کو باب گشت کربارین کوری خوه ب تاوان دزانیته و کوری خوه وه کی په یکه ری شهیتانی دبینیت، وی د کوژیت و نه و ب خوه ژی دین دبیت.



که واته هه ر وه کی هاتیه گووتن، کورته چیروک بهه را پتر خودان رویدانه کا ناهه نندی و ناهه کییه کو رویدانین دیتر ژ بو پی گریدانا وی دهین. ب راستی نه ژ رویدانا ناهه نندی وه کی هه تاقییه کو رویدانین دیتر وه کی هه ساره یان ل دور وی د زفرن و پیندقی و پینقه گریدایی وی بن و ب گشتی گروپه کی پینک بینیت. نه گه ر نه ژ رویدانا ناهه نندی یان ناهه کی خودان هویراتیین پینگریدان و وه سفا دوره نیل و رهنگی رویدانان و سه روبه ر و جهی بیت، کورته چیروک دی خودان گرییه کا ژ هه ژی په سه نندی بیت؛ وه کی کورته چیروکا (خانما دهلال) یا (ویلیام مارچ

)، کو تیدا بابه تی وی ل دور رویدانه کا کو ب سه ری هه قژینا زه لامه کی هاتی دزقریت، بیی کو نه ژ رویدانه بهرجه سته بیت. شروقه کرنا شیوازین دهروونی و رهوشتیین زه لامی و پینکقه گریدانا کربارین وی، ریره و رویدانین چیروکی دی ب شیوه کی لژیکی و په سه ند کری هینه پیش چا ق.

رهنه بشین نه فی پیناسی بو پتریا کورته چیروکان بزقرینین و راستیا وی ب هه لسه نگیین؛ لی نه لسه ر هه می جورین کورته چیروکان. نه فی پیناسیه پتر وه که هه ل گه ل

رووگه ه

وزریه، بوپته دی د دهته هه کولین و ویرکیرانین مرؤقایه تی و زانستی

ژماره 2 - 3

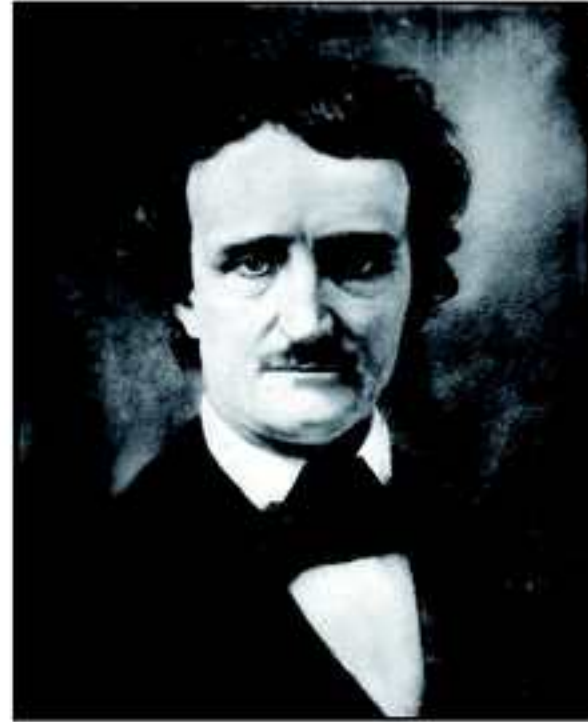
پاییزا 2011 - زقستانا 2012



وان کورته چيروکان کولسهر بنه مایي رویدانه کي راوه ستا بیت و بابه تی وی ل دور رویدانه کی بزقریت، وه کی بههرا پتريا کورته چيروکین (گی. دی. مویاسان) و پهیره وکهرین ریبازا وی، وه کی (تو. هیئری و سامرست موام).

لی ل دویف قی پیناسی گشت بهرهمین کورته چيروکنقیسین مهزنین وه کی (چینخوف، کافکا، جینیمز جویس، هممینگوای و بورخیس) ای نه شین ب هلسه نگیین، چونکی نه فان ب بهرهمین خوه، پیقه رین نوی ئینانه هه بوونی و جورین دی بین کورته چيروکی نافراندن.

کورته چيروک، هه ر ژ سه رده می (گوگول و نه دگار تالان پو و مویاسان) ای د مهیدانا خوه دا گه له ک گوهرینین مهزن ب خوه قه دیتن و پیچ پیچه بهر هه لایه کیقه چوو کو تیدا رولی رویدانی کی متر بیت و پتر بهنده ب سه روهه ر و جه و شیوه بین رهوشتی و روحی بین که سایه تی و مرو فان؛ واته پتر جهخت لسه ره گه زین دهروونناسی هاتیه کرن. هه ر ژ بهر قی چهندی، پیشکیش کرنا پیناسه کا گشتگیر ژ کورته چيروکی کو گشت کورته چيروکان شه گریته قه، کاره کی نه هند ب ساناهییبه و رهنکه نه مومکن بیت. که واته بی واتایه نه گه رل دویف پیناسه کا



هویر و جینگیر ژ بو کورته چيروکی بین و هه ر پیناسه کا بو کورته چيروکی دهیته دان تا راده کی ریژهییبه؛ ب تایه تی کو کورته چيروکی گورانکاری و نویکرن د ماوی فان دوو سه دهیان ب خوه قه دیتیه و ل دویف فان گورانکاریان، پیناسه بین نویترین پهیدا کرینه.

د ماوی ئیک ونیف سه دهیان کو ژ سه رهلدانا کورته چيروکی د بووریت، نه ق جوری نه ده بی ل پتريا وه لاتین جیهانی، پله و جهه کی بهرز ب دهستقه ئینایه. ب بوورینا ده می گه له ک جور ژ کورته چيروکی پهیدا بووینه و کورته

چيروکی کامل بوونه کا زور ب خوه قه دیتیه؛ ژ بهر هندی پیناسه بین ناسایی و که فن، وه ک پیناسه بین هسک، شیانین گشتگیریا خوه ژ دهست دایه. چ جیهانا هونه ر و هه ر تشته کی په یوهندی پیقه هه یه، دینامیکیبه و نه شین یاساین ئیستاتیکی لسه ر وان ب سه پینین.

ئیکه م جار (نه دگار تالان پو) د ره خنه کا ل سال ۱۸۴۲ لسه ر کومه له چيروکین (حیکایه تین شه گیری) ، بهرهمی (ناتانیل هاسورن / Nathaniel Hawthorne / نقیسه ری نه مریکی ، ۱۸۰۴ - ۱۸۶۲) ای نقیسی، نه و کورته چيروکی ب قی رهنگی پیناسه دکه ت:

"دقیبا نقیسه ر پیکولی بکه ت کو خوینه ری ب ئیخیته ژیر کاریگه ریه کا ئیکگری کو کاریگه رین دیتل دهور و بهرین وی بن؛ و تنه ا چيروکه ک خودان کاریگه ریه کا هوسایه کو خوینه ر بشیت د ئیک روینشتندا کو ژ سی ده مژمیران نه بووریت، وی چيروکی ب دویمایه یک بینیت."

ناریشا قی پیناسی هه ر وه کی (ویلیام سارویان، نقیسه ری نه مریکی ب ره گه ز نه رهنه نی) گووتی،

کورته چيروک

روگه ه

ورزیه، بویته ی د دمه شه کولین و ودرکیرانین مرؤقایه تی و زانستی

ژماره ۲ - ۳

پاییزا ۲۰۱۱ - زفستانا ۲۰۱۲



تەقەبە کو ھندەك ژ خوینەرەن پتر ژ سێ دەمژمیران ب خواندنیشە مژویل دبن؛ و ھەر وەسا بەرھەمەك یان کاریگەرەیا ئیکگرتی، (گیول / Mood)، (ھەلچوون / Emotion)، (جە و شێوە / Situation) و (ئاواز / Tone)؛ ھەر وەکی (تەدگار ئالان پۆ) ی ھزر دکر سادە نینە و ئەم نەشین سنوورەکی بۆ دەست نیشان بکەین.

سەرھەرای ھندی، گەلەك ژ چیروکێن کورت و بەرز ئەق کاریگەرەیا ئیکگرتی نین. بۆ نمونە ھندەك ژ کورتە چیروکێن خەیاالی یێن (کافکا) ی و ھندەك ژ کورتە چیروکێن (ئانتون چێخوف). ھەر ژ بەر قی چەندی ئەقی پیناسی تا رادەکی گشتگیریا خوێ ژ دەست داہ، یان ژ ی ھندەك گوھرین و چاکسازی ب خوێقە دیتینە.

(ئیچ.ئی. بیتس) / نقیسەری ئینگلیزی، ۱۹۰۵-۱۹۷۴، د پەرتووکا (کورتە چیروکا نوی)، کورتە چیروکی ب عەوری دشوہینیت (تەشبیہ دکەت) کو سروشتەکی نەدیار و بی سنوور و بگور ھەبە و د وی باوەریداہ کو ھەر کەسەك پینکولی بکەت کورتە چیروکی شروقی و راقە بکەت و پیناسەکا ئیکگرتی پەیدا بکەت، درەنگ یان زوی دی دەست ژ قی کاری بەردەت چونکی بەرھەمەن نقیسەرین وەکی (تورگینوف و چێخوف) ی رووسی؛ (ئو ھینری، ئیستیفن کرین، شروقی نەندرسون و ھەمینگوی) ی ئەمریکی؛ (کیپلینگ و کاترین مەنسفیلد) ی ئینگلیزی و (جورج مورای) ئیرلەندی؛ ھند جوراوجورە کو پیناسەکا ئیکگرتی ژ بۆ چەوانیا جوانیان و کاریگەرەیا وی نەشین پەیدا بکەن. ھەر وەکی نەشین بێژین عەوری (کپەای یا عەوری پەمەبی)، عەوری تووفان یان عەوری لھوکی ئاوریشمی، عەوری سپی و ئاراما نیقرو یان عەوری (حەفتانە) یا مەغرەبی، کیژ وان جوانترە؟ نەشین پیناسەکی بۆ ھەمیان پینشکیش بکەن و نە ریزا ژ ھەژی و جیگیر، کوژ بۆ پینکەت و چەوانیا کاریگەری و جوانیا وان دروست بیت، دەست نیشان بکەن. ھەر ژ بەر قی چەندی، گەلەك جورین کورتە چیروکان بووینە تەگەری ھندی کو دناقرەخنەگر و تەدەب دوستاندا، سەبارەت جیگیریا پیناسەکا گشتگیر و تمام ژ کورتە چیروکی؛ جیاوازی ھەبیت.

ئاساییە کو کورتە چیروک، وەك ھەمی پشکین ھونەری پیناسەبەك یان چەندین پیناسە ھەبن، لی ناچیبیت گشت ئەق پیناسەبە وەك وەحیەکی ئاسمانی بەینە پەسەند کرن؛ بەلکو دشیت کورتە چیروکی تا رادەکی ب دەتە نیاسین و پینقەرەکی نە ھند جیگر و تەمام بەدەتە خوینەری؛ کو کورتە چیروکی ژ یێن دیتر جودا بکەت. ب بۆچوونەکا دی ئەق پیناسەبەین کو بۆ کورتە چیروکی ھاتینە پینشکیش کرن ھەم دشین ری نیشانەدر بن و ھەم ریککی ل بەر خوینەری بەرزە بکەن. ری نیشانەدر، واتە گشت گوتار و نقیسین کورت ب کورتە چیروک ل قەلەم نەدەت، ژ ری دەرچوون ژ ی، واتە ھەر کورتە چیروکەکا ل گەل قان پیناسەبەیان نەگونجینیت ب چیروک نەزانیت.

لی ئەق خالە گرنگە کو تەو پیناسەبەین ژ بۆ کورتە چیروکی ھاتینە پینشکیش کرن ل سەر بابەتەکی د ئیکگرتینە و ئیک گوتنا ھەی کو کورتە چیروک، ل ھەمبەری رۆمانی، خودانی بازدان و بەرفرە بوونی یە، ھەم ژ لایی ھەلبژارتنا بابەتی و ھەم د ھەلبژارتنا دەم و کەسایەتیاندا؛ و ئەق سێ جورین وەرگرتنا شێوەیان و شیانیان (خوێ گونجینەر) گوھرین خوێ ل گەل سروشتی بگور و

رووگەھ
 ووزیە، بویتە دی دەتە ھەکوئین و
 وەرگرتن مەوقایەتی و زانستی
 ژمارە 2 - 3
 پاییزا ۲۰۱۱ - زستانا ۲۰۱۲



به فردهی مروقی و گوهرینا جفاکی، گونجانندییه.

ب بوجونه کا دی هندی زانیاریین مروقی سه بارهت سرؤشتی مروقی و نهو جفاکی تیدا دژیت پترلی دهین، پیزانینین وی به فردهتر دبن. نقیسه ری کورته چیروکی ژی گونجاننی ل گهل فان نیاسین و گوهرینا بیرو بوجوونان، نمونه و چوارچووقین نوی دروست دکهت و هندهک کورته چیروکی دی ژ بو په بیکه ری فان گوهرینان دنافرینیت. نهفه ژی به لگه کی دییه ژ بو هندی کو گشت پیناسه چ جاران نه شین فهپر و ههتا ههتایی بن. گرنگترین پیناسه یین کو د فهرهنگین نهدهبی و ئینسایکلوپیدیاندا هاتین و ههر ئیک تاییهتمه ندیا جوره کی کورته چیروکی نیشان ددهت؛ ب کورته نهفین خوارینه: کورته چیروک، نهو چیروکه یا کو کورت بیت.

ههر چهنده نهفه پیناسه کا ناسایه لی د ناخی خودا راستیه کی هه لدگریت کو ههر وه کی ژ ناخی کورته چیروکی دیار، دقیا کورت بیت؛ واته جهختا لسهر کورتیا چیروکی هاتیه کرن؛ وه کی کورتیله چیروکا (راستی) ژ نقیسینا (سادقی چووبهک)، کو باس ل سه که راتا هه سپه کی دکهت و ههروه سا حوکمین وان که سین ل دهر دوری وی هه سپی کومفه بووین. نهفه پیناسه یه تا راده کی نیزیکی پیناسه کا دییه کو کورته چیروکی ب چیروکه کی دزانیته کو بشین د نیف ده مژمیره کی دا بخوین.

هیچ جوره چهوانیهک بؤ کورته چیروکی نه دانایه و تنهها قهنا عهتا ب چه ندایه تینی ئینای. نهفه پیناسه یه گشت کورتیله چیروکی ههتا نهو هاتینه نقیسین، ب تاییه تی کورته چیروکا (ماسی و جووتی وی) ژ نقیسینا (ئیبراهیم گولستان) ی و سه ره رای کورتیا وی، فه دگریتن؛ لی وان چیروکی کونه هند د کورتن ناغه گریته؛ ب تاییه تی کورته چیروکا (سه مایا مرنی) ژ نقیسینا (بوزورگی عهله فی) و (حیکایه تا روژگارا رابردوو) ژ نقیسینا (ئیبراهیم گولستان)، (مالا بابی) یا (بیه نازین) ی. کورته چیروک پرته که ژ ژیاننی.

نهفه پیناسه یه ژی لسهر گروپهک ژ کورته چیروکان دچه سپینیت؛ نهک لسهر هه میان. بؤ نمونه کورته چیروکا (دهسته گول و فهلهک) یا (جلال ال احمد)، کو ب راستی پرته که ژ ژیاننی؛ نقیسه ر گوشه نیگایه کی لسهر ژیاننا که سایه تینی چیروکی فه کربه و ب تنی فی ده لیقی ددهته خوبه ری کو ژ فی گوشه نیگایی به ری خوه بدهته بوورینا رویدانان.

ب راستی روونا هیه که کو که تیه سه ر پرته کا ژیاننی و د تیشکا فی رو نا هیی دا مه زنی و به رزیبا پله یا که سایه تینی زاروکی هاتیه نیشان دان. به هرا پتریا کورته چیروکی (چیخوف) ی پرته کن ژ ژیاننی، لی نهفه پیناسه یه کورته چیروکی (بورخسس) ی ناغه گریته. کورته چیروک، حیکایه ته که، کو چند مروقه کان د پیکول و زهحه تیاندا نیشان ددهت و نه نجامه کا دیار کری ژی وهر دگریته.

کورتیا چیروک

روگه ه

ورزیه، بویته ی د دمه فه کولین و وهر گرانین مروقایه تی و زانستی

ژماره 2 - 3

پاییزا 2011 - زفستانا 2012



ئهف پیناسهیه ژى گهلهک ژ کورته چيروک و چيروکين دريژ شه دگريت؛ ب تاييه تى چيروکا (سه مايا مرنى). لى نه کورته چيروکا (راستى) يا (سادقى چووبهک اى).
د چيروکا (سه مايا مرنى) خوه گوريکرنا عاشقى د ريکا مه عشوقى، دهست پينکا رزگاريا مه عشوقى و نه جما وى، زه حمه تيا کارى عاشقى و سزادانا وى يه ب مرنى، کو نه جامى ديارىکرى وى نه فهيه کو ((مرؤقى بى گونه ناهيته سيداره دان)).
کورته چيروک جوړه چيروکه که کو جورين وى ژ لايى نه ندازه يقه ژ ههف دجيا وازن، لى کورتر ژ رومان و ناقليننه، ژ تاييه تمه نديا وى به رفره هکرنا نافه روکا سهره کى و کارىگه را ونيه.

ئهف پیناسهیه کورته چيروکى ژ حياکيه ت، رومان و ناقلينتى جودا دکه ت و جورين دى وه کى کورتيله چيروک و چيروکا دريژ ژى لبر چاڤ وه درگرتينه و تيدا به هرا پتر جهخت لسه به رفره هکرنا نافه روکه کا يه کگرتى و کارىگه ر کريه؛ بو نمونه کورته چيروکا (سه بى فهليتته) يا (سادقى هيداي تى) کو باس ل نه جما شوما سهيه کى دکه ت و نافه روکا وى (ژ کوپيتکا خودشيبى به رفه نه خووشى و ره زاله تى) به رفره کريه.
کورته چيروک، نقيسينه کا په خشانيا کورتا داهينه رانه يه کو مه رما وى ب ههف گریدان و ريکخستنا که سایه تيان، نافه روک، باهت و کارىگه رييه.



کورته چيروکا (نه فسانه) يا (م.ا.ب.ينه تازين) اى نمونه کا گونجا يه ژ بوقى پيناسى؛ چونكى نارمانجا نقيسه رى دقى چيروکيدا نه فهيه کورنيکخستن و يه کگرتنا دنافه را که سایه تين کاره کته ر و نافه روک و باهت و کارىگه ريا چيروکى دروست دکه ت. ب بوچوونه کا دى نقيسه را نافه روکا نه فروى ب سوود وه رگرن ژ چوارچوؤ و باه تى حياکيه ته کى دگهل که سایه تين چيروکى ريکخستيه، هه تا کو نهف کارىگه ريا وى دقيت لسهر خوينه رى دروست بکه ت و په ياما خوه ب شيوه يه کى ناراسته و خوب فه گو هيزيته خوينه رى.
د کورته چيروکيدا، سه رنج بو نيك که سایه تين ديار کريه و گشت رويدان ژ گوشه نيگايا وى که سایه تى، دهينه ديتن و شروقه کرن و دويفچوون لسهر دهيته کرن.

وه کى کورته چيروکا (خانى تارى/تارخانه) يا (سادق هيداي تى)؛ کو نقيسه رى فيايه تينگه هشتنه کا تاييه ت ب سوود وه رگرن ژ ته مسيل و سيمبولان، ژ گوشه نيگايا نيكه م که سى فه گير / بينه رى نيشان بده ت. گهلهک ژ کورته چيروکان نهف تاييه تمه نديه هه نه و رويدان ژ چاقين که سه کى ب تنى دهينه ديتن و گووتن، لى هندهک کورته چيروک ژى هه نه کو دگهل فى پيناسى ناگونجن. بو نمونه کورته چيروکا (زه لامى گيله کى) کو دوو که سایه تى هه نه و رويدان ژ گوشه نيگايا وان هه ر دووکان دهينه هه لسه نگاندن؛ واته ژ گوشه نيگايا زه لامى گيله کى و گوشه نيگايا (به لوچى ناسايشى).

رووگه ه

وزريه، بوپته د دهته فه کولين و
وه کيرانين مرؤفايه تى و زانستى
ژماره 2 - 3
پاييزا 2011 - زفستانا 2012



کورتە چيروک سەنتەری کرنا کەسایەتییەکییە د رویدانەکا گرنگا ناڤەکیدا. ل ڤیری کەسایەتی کیمتر بەرفرە دەبیت و نقیسەر، کەسایەتی پتر د جە و سەرۆبەرەکی تایبەتدا نیشان ددەت.

چيروکا (د پینچ و پەنایین رینکیدا) بەرەمەن (نیبراهیم گولستان)ی، نمونەکا بەرزە ژ بوڤی



پیناسی کونقیسەر کەسایەتی سەرەکیی چيروکی د رویدانەکا گرنگا ناڤەکیدا نیشان ددەت و جە و سەرۆبەرەکی وی بی خراب وینە دکەت؛ و چيروکا (دەردە دلی مەلا قوربانەلی) ژ نقیسینا (محەمەد علی جەمالزادە) ژ ئەڤ تایبەتمەندییە هەنە.

کورتە چيروک کەسایەتییەکا سەرەکی و لڤینەکا چيروکی هەیه.

ئەڤ پیناسیە پتر جەخت ل سەر کەسایەتی و ریتما چيروکی دکەت و ب تنی چيروکەکی ب کورتە چيروک دزانیت کول سەر

کەسایەتییەکی راوەستیای بیت و ریتمین پیدڤی ژ بۆبەرفەرەهییا چيروکی تیندا هەبیت. کورتە چيروکا (شەڤین وەرەمەن) ژ نقیسینا (سادیقی هیدایت)ی ئەڤ تایبەتمەندییە هەنە. ب جەخت کرن ل سەر دیتنا کەسایەتیا سەرەکیی چيروکی، واتە (فەرەیدون)ی ل هەمبەری دیتنا هەڤرینا وی (فەرەنگیس)ی؛ دبیتە ئەگەری نیڤاق و هەڤرکیی و ریتما چيروکی دروست دکەت و ژ ناڤ چوونا کەسایەتیی چيروکی بەرەڤ دکەت. چيروک ب مرنا (فەرەنگیس)ی و دین بوونا (فەرەیدون) ی ب دویمایهیک دەبیت.

کورتە چيروکی، پیدڤیە خالەک تیندا هەبیت.

پیناسەکا گشتی و ڤەشارتییە و پتر تیندا جەخت ل سەر واتایی هاتیە کرن و باس ل تایبەتمەندیین هونەرین چيروکی ناکەت. ئەڤ پیناسیە د شیت ل سەر گشت جورین چيروکان وەکی حیکایەت و رۆمانی ژ بەبیتە پەیرەو کرن؛ چونکی هەندەک حیکایەت و رۆمان یین هەین کو خودان نیک خالن. ژ وان کورتە چيروکین کو ئەڤ پیناسیە ل سەر دەبیتە چەسپاندن، چيروکا ریالیزمییا (قەفەس) یا (سادیقی چووێک)ە. د ڤی چيروکیدا ب شینوویی سیمبۆلی و رەمزی سەرۆبەر و جەنی ناتوراسیتی یا بالندین د قەفەسیدا نیشان ددەت؛ رەنگە نقیسەری ڤیایە کو ب شینووییەکی ناراستە و خوژیان و مرنا مرۆڤان د جیہانا ئەڤرودا نیشان بەدەت و وینە بکەت؛ و ئەڤە ئەو خالە کو د پیناسی دا جەخت ل سەر هاتیە کرن.

ویلیام سامرست موام (نقیسەری ئینگلیزی ۱۸۷۴-۱۹۶۵) د وی باوەریدا یە کو؛ کورتە چيروک دڤیا یا وەسا بیت کو بشین ل سەر میزا فراڤین یان شیڤی ژ بو هەڤالان باس بکەین. حیکایەتەک بیت ل دور رویدانین مادی یان مەعنوی.

پتریا چيروکین (گی دۆ مۆپاسان) و (ئۆ. هینری) و هەرۆسا گەلەک ژ چيروکین (سامرست

کورتە چيروک

رووگەھ

ورژیه، بویتهی د دتە هەڤکۆلین و وەرکیرانین مرۆڤایەتی و زانستی

ژمارە ۲ - ۳

پاییزا ۲۰۱۱ - زڤستانا ۲۰۱۲



موام ای ئینگلیزی و کورته چيروکين گهلهک ژ وان که سین کو ب پهیره وییا فان نقیسه ران هاتینه نقیسن، دشین ل ده می خوارنی بهینه گووتن و ب گوهدارییا وان چيروکان مژویل بن. پیناسا (سامرست موام) ژ کورته چيروکی، وان جوړه چيروکان قه دگریت کو خالا سهرهکیا چيروکی لسهر رویدانه کا واقعی هاتیه دان و رولی رویدانی بهرجهسته بوویت. نهف جوړه چيروکه ب چيروکين رویدانی یان (پلوت) دهینه نیاسین و هندهک ژ وانا دویمایهیکه کا سهرسورهینه ر هه نه و ب چيروکين نوکته / پیکه نینی، دهینه ناچکر. چيروکين نوکته یی / گالته یی (پلوت) این موکوم نینن. د ئافراندا وانا پویته ب رویدان و دیارین ریکهفتی و مژویلاهی هاتیه دان، نمونین بهرجهسته ژ وان چيروکان، (دیاریا کریمه س) ای یان (دیاریا موغان) (تو. هینری) و چيروکا (رستک) یا (موپاسان) و (که باب غاز) (جه مالزاده) نه. نه فان چيروکان دی شین ل ده می خوارنی بو هه قدوو ب قه گیرین و چیرتی ژی بینین.

کورته چيروک بهرهمه کی کورته کو نقیسه ر د وی بهرهمه میدا ب هاریکاریا (پلوت) هکی ریکهستی، که سایه تیه کی سهره کی د رویدانه کا سهره کیدا نشان ددهت و نهف بهرهمه ب هه میقه کاریگه ریه کا ئیکگرتی پیشکیش دکهت.

نهف پیناسه یه گووتنه کا نوی باس ناکهت و وهکی پیناسا (نه دگار ئالانیو) یه، ژ بلی هندی کو جهخت لسهر رویدانا سهره کی هاتیه کرن؛ واته رویدانا نا هندی یان دهروونی بیر ئانینن هندهک تاییه تمه ندیانه کول دهستپیکا قی پشکی ژ بو کورته چيروکی هاتیه باس کرن. دی شین گهلهک چيروکان وهک نمونه ژ بو قی پیناسی بینین، بو نمونه (نهو ئافره تا هه قزینی خوه بهرزه کری) یا (سادی هیدایهت) و (بوچی دهریا توفانی بوویه) یا (سادی چوبهک) و (موعجزه) یا (بیه نازین).

سهرکهفتن د بکار ئینانا په یقین کو کاریگه ریه کا ئیکگرتیا ههست و سوزی یان شانویا کو خوینه ری ب فان ههستانه مژویل دکهت؛ پشکداری د ژیان و بزاقین خه لکین جیهانی دا کره. نهف پیناسه یه گشتگیره و پتر پویته ب کاریگه ریه چيروکی دایه، چيروکا (مه غره با ره مه زان) یی یا (بیه نازین) و (نامه) یا (بوژورگی عهله قی) وهک نمونه بو قی پیناسی دهینه هژمارتن. کورته چيروک قه گیرانه که کورتر ژ رومانا کورت و پتر سنوورداره ب سهروبه ر و جه و که سایه تیان و پتریا جاران گریدایه ب کاریگه ریه کا ئیکگرتی.

نمونا بهرجهسته یا قی پیناسی چيروکه دریزا (حیکایهت ژ روژگاری چوویی) (ئیبراهیم گولستان) ییه. سهرهاتییی که سایه تیی چيروکی، واته (بابا) کو دناف که سایه تیین دی یین چيروکی زور کاملتره و سهروبه ر و جه و زه حمه تین ژیا نا وی ژی ژ سهره بهر و جهین که سایه تیین دی یین چيروکی روهنتر و کاریگه رتر هاتینه چیکرن و وینه کرن. نهو کاریگه ریه ئیکگرتی و نقیسه ری دقیت بگه هینیه خوینه ری، عهشق و حه ژیکرن و پینه گردانا (بابا) ی ب هه قزینا خویه و سهروبه ری فه قیری و بهدبهختیا وانه.

ههلبهت نهف پیناسه یه لسهر چيروکا دریزتر ژی دهیته چه سپاندن، چونکی چيروکا دریزتر ژی بههرهک ژ کورته چيروکی بریه. کاملترین و بی کیماسی ترین پیناسا کو لسهر پتریا کورته

رووگه

وزریه، بوپتهی د دمه فهکولین و ویرکیرانین مرؤفایهتی و زانستی
ژماره 2 - 3
پاییزا 2011 - زقستانا 2012



چيروک، کورتيله چيروک و چيروکين دريژ دهينه چه سپاندين، پيناسا فرههنگا (ويبستيرا) ژ کورته چيروکی:

کورته چيروک، فهگيرانهکا تا رادهکی داهينه رانهيه، کوب جوهرهکی سه رده دهری ل گهل گروپهکی سنوردار ژ که سايه تيان دکهت کود کاری تاکانه دا پشکدارن و گلهک جاراب هاريکاري وهرگرتن ژ نيکه تيا کاریگه ريبی پتر جهخت لسهر داهينانا سه قايی چيروکی دهينه کرن ههتا کو گووتنا چيروکی.

نمونا بهرجهسته ژ بو قی پيناسی کورته چيروکا (داش ناکول) يا (سادقی هيدايهت) ه. دقی چيروکیدا نقيسه ري پتر شيوه یی دهروونی و رووحيی (داش ناکول) په روه رده کريه و نهو تاريشا (داش ناکول) پيقه مژويل بوويه، وينه کريه.

نقيسه رب هه قکاري نيکه تيا کاریگه را دهر پينا سه روبه ر و جهی جوامیری و مه زناتيا (داش ناکول)؛ پتر جهخت لسهر شيوه یی ره وشتی و روحيی که سايه تيبی چيروکی کريه ههتا گووتنا چيروکی. ب بوچوونه کا دی چيروکی جهخت لسهر سه قا و چه وانيان کريه نه بهرجهسته کرنا رويدانه کی يان بابه ته کی.

ژ بو پيناسا قی جورا و جوريا نه ده بياتا چيروکی؛ پيقه رين چهندي ژي هاتينه دانان، کوژ بو تمام بوونا قی پشکی دی نماژهی پی دهين:

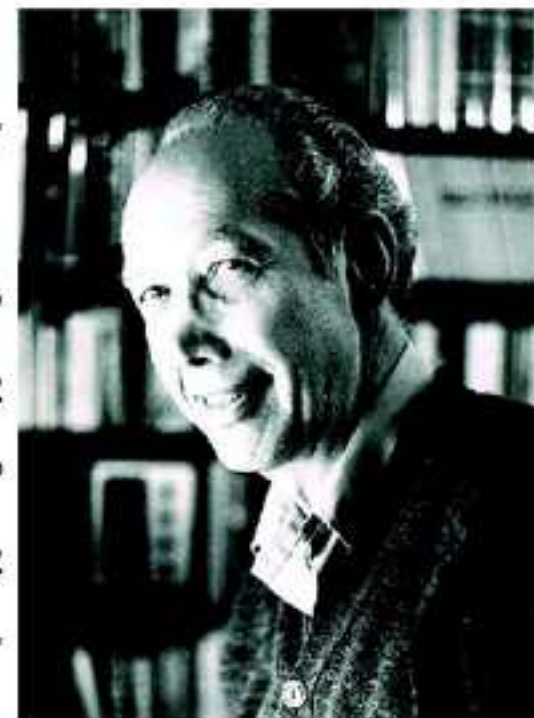
د هندهک ژ فرههنگين نه ده بی ژ چيروکا کو کيمتر ژ هزار و پينج سه د و ب گلهکی دوو هزار په يث هه بن، وهک کورتيله چيروک يان کورته چيروکا کورت هاتيه باسکرن.

نهو چيروکا کو پتر ژ دوو هزار و پينج سه د په يث هه بن و بگه هيته دهه هزار و پانزده هزار په يقان ب کورته چيروک هاتيه نا فکرن. ژ پانزده هزار ههتا سيه هزار په يقان ب چيروکا دريژ هاتيه نا فکرن و نهو چيروکا کو سيه هزار ههتا پينجی هزار په يث هه بن ب ناقلیت يان کورته رومان هاتيه نياسين.

هه ر وهکی دبنين، پتر يا ره خنه گر و فرههنگ نقيسان، ژ لايی چه وانیبی و نا فه رو کيقه هيچ جيا وازی نه نيخستيه دنا فبه را چيروکا دريژ و ناقلیت و رومانا کورت دا و وان ب نيک تشت دزان، هه ر چه نده لسهر چه نديا تيبيا جورين فان چيروکان، جيا وازيبا دگهل هه ق دوو هه ی. نهو چيروکا کو پتر ژ پينجی هزار په يث تيدا هه بن ب رومان هاتيه نا فکرن.

چيروکا دريژ يان کورته رومان:

دهسته لاتداريا کورته چيروکی بهر فرهه، هندهک جاراب دشتين د نا قی دهسته لاتداريی دا، چيروکين گلهک کورت په يدا بکه ين کو زيده تر ژ سينسه د _ چوار سه د په يث نين و هندهک جاراب ژي چيروکين دريژين کو پتر ژ پينجی هزار په يقان هه ين، دهينه ديتن. زيده باری قی جيا وازيا چهندي، نه ق جوهره چيروکه ژ لايی چه وانی ژي جيا وازيا دگهل هه ق هه ی.



کورتيله چيروکا

روگه ه

ورزيه، بوپته ی د دمه فه کولين و ودرکيرانين مرؤقايمتی و زانستی

ژماره 2 - 3

پاييزا 2011 - زفستانا 2012



هەر ئەف جیاوازیا چەندی و چەوانییە بوویە ئەگەری جوراوجوریا کورتە چیروکان.
ل قیری دی ناماژە دەینە سی جوران کود فەرھەنگ و واژەنامەیین ئەدەبی دال ژیر ناڤین
خواری هاتینە باسکر:

۱. **Long short story** کووەرگیرانا وی د فارسیدا ب چیروکا کورتا درێژ، نه یا جوان
و ب پینکەنینه؛ چونکی پەیفین ((کورت)) و ((درێژ)) دوو پەیفین هەمبەری هەفن، دەمی ل
دەف ئیک بن، رەدا هەقدوو دکەن و بقی چەندی دەستەواژە بی و اتا دبیت. ئەقە وەکی وییە کو
بەیتە گووتن کو فلان کەسی بەژنەکا کورتا درێژ هەیه کو ئەف چەندە ژ ی یا ب کەنیه.
زمانی فارسی ل گەل فی هەقدژی و هەقبەری ناگونجیت و ب پینچەوانا زمانی ئینگلیزییە و
وەرگیرانا وی بو چیروکا کورتا درێژ، چەمکی وی زارافی ژ ناڤدەت. لەورا ئەز وەک چیروکا
درێژ دی باس لی کەم .

چیروکا درێژ، چیروکەکە کو ژ لایی چەندیشە ژ کورتە چیروکی، درێژترە و ژ رۆمانی کورتترە و
هەروەسا ژ لایی چەوانییە ژ ی ل گەل وان ناگونجیت.

۲. **نۆڤلێت Novelette** ، هەندەک فەرھەنگ، وی وەکەف و هەقبەری چیروکا درێژ دزان
و تایبەتمەندییە وی ل سەر فی د سەپین و هەندەک ژ ی وی ب جیاواز ژ چیروکا بلند دزان.
نۆڤلێت هەروەسا هەقواتایا زارافی (نۆڤللا) یی ئیتالییە.

۳. **کورتە رۆمان Short Novel** ، پتریا فەرھەنگان، وی ب هەقواتایی نۆڤلێتی دزان
و واتایەکی ئیکگرتی دەنی و د هەندەک فەرھەنگین دیترا وی ب واتایا چیروکا درێژ دزان و
هەندەک جارەن ژ ی چەمکەکی جودا دەنی.

کەواتە ژ بو واتا و چەمکی فان سی زارافین ئەدەبی تیکەلیەکا زور د فەرھەنگاندا دەیتە
دیتن کو هەندەک جارەن ژ هەف جیاواز و سەربخونە و هەندەک جارەن ژ ی هەر سینکان ب ئیک
تشت ل قەلەم دەن و هەندەک جارەن ژ ی دوو ژ وانا ب ئیک تشت دزان. بو نمونە د فەرھەنگا
(ویستیر) دا زارافی چیروکا درێژ هەمبەر و هەقواتایی نۆڤلێتی هاتیە و ژ لایی چەندیشە یی
د ناڤەرا کورتە چیروک و رۆمانا کورتدا؛ واتە چیروکەک کو ژ کورتە چیروکی درێژتر و کورتە
رۆمانی، کورتترە. لی د (فەرھەنگا زارافین ئەدەبی) دا (کارل بیکسون / Karl Beckson
و ئارتور گەنز Arthur Ganz) ، نۆڤلێتی ب هەفکیشا کورتە رۆمانی دزان و جەبی وی
د ناڤەرا کورتە چیروک و رۆمانی هاتیە دەستیشانکر و د فەرھەنگا زارافین ئەدەبی (ی
پەنگۆین) دا چەمکی فان هەر سی زارافان ب ئیک تشت هاتیە ل قەلەم دان و هەر سی د
ئیک ریزدا هاتیە.

ب گشتی خوینەر و قەکولەر نزانیە چ بکەت و کێژ بوچوونی پەسەند بکەت و کێژکی رەد بکەت؛
لی ئەو ناخفتنا کوتا رادەکی د گشت فەرھەنگاندا ب یەکسانی هاتیە گووتن، پینچەری چەوانی
و واتایی یی فان جورە چیروکانە، واتە رەنگە ژ لایی چەندیشە د فان جورە چیروکاندا جیاوازی
بوچوونان هەبیت، لی ژ لایی چەوانی و تایبەتمەندییە واتایی، تا رادەکی هەمی د ئیکگرتینە.
د وی باوەرینە کو ئەف جورە چیروکە، تایبەتمەندییە کورتە چیروک و رۆمانی ب هەقرا هەنە.
ئەف تایبەتمەندییە چەن؟ هەر وەکی ئەم دزانین تایبەتمەندی کورتە چیروکی یا د چری و کورتبەری

رووگەھ

وززیە، بویتە د دەتە فەکوئین و
وێرگێرانین مەوقایەتی و زانستی
ژمارە 2 - 3
پاییزا 2011 - زستانا 2012

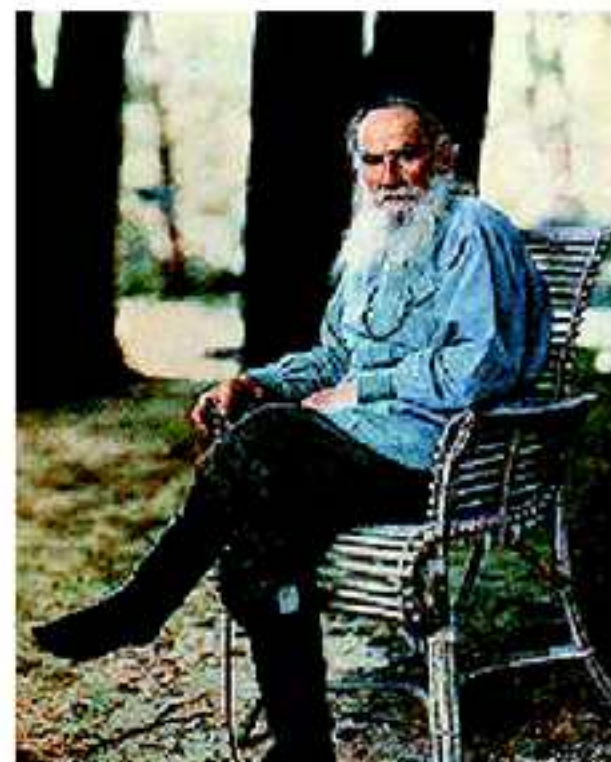


و پینکها تا ویدا؛ چونکی د کورته چیروکیدا بههرا پتر دهلیقه ژ بو دویفچوون و دروست کرنا کهسایه تیان و بهرفره هکرنا ناقره روکی نینه. کهسایه تی یان کهسایه تیین کورته چیروکی ل بهری یین هاتینه دروست کرن و تایبه تمه ندیین خوه پهیدا کرینه، و ده می د کورته چیروکیدا دیار دبن،



قان تایبه تمه ندیین خوه ل ده می نه جامدانا کریار یان رویدانین چیروکی نیشان ددهن؛ بو نمونه د چیروکا (داش تا کؤل) دا ناماژه ب رابردوو و دروست بوونا پله پله ییا کهسایه تیی تایبه تی وی ناهتیه کرن و باس ل جوامیری و پهروه رده بوونا تایبه تمه ندیین مهردینی وی کهسی ناهیته کرن. د کورته چیروکا (داش تا کؤل) دا نه می ل هه مبهری کهسایه تیه کی، کو بهری نهو یی هاتیه دروست کرن و ناقره روکا چیروکی بهری نهو یی هاتیه پهروه رده کرن؛ لی د چیروکا دریز (نوقلیت = کورته رومان) دا دهلیقا

بهرفره هبوونا کهسایه تی و ناقره روک و بابته تی چیروکی تا راده کی هه یه. بو نمونه کهسایه تیی (بابا) د چیروکا دریزا (حیکایه تا روژگاری چوویی) یا (ئیبراهیم گولستان) دا؛ کهسایه تیی (بابا) ای د دریزا هییا چیروکا ناقری دا هه تا راده کی یی هاتیه دروست کرن و پیکتینان و هندک گوهرانکاریان و هر دگریت و ناقره روک و بابته تی چیروکی ژی بهرفره دبیت. د (کچا فه قیری) یا (م. ا. بینه تازین) یان ژی (ریقه بهری قوتا بخانی) یی (جهلالی نالی نه حمه د) ژی دروست وه کی و ییه و کهسایه تی و ناقره روک و بابته د دریزا هییا چیروکی ب شیوه یی سنووردار دکه قیته بهر گوهرانکاریان و هه ر نه فیرسه فی چیروکی ژ چیروکا دریز دویر دکه ت. تایبه تمه ندیین چیروکا (کچا فه قیری)، (ریقه بهری قوتا بخانی)، (حیکایه تا روژگاری چوویی) نیزیکی تایبه تمه ندیین رومانی دبیت لی د رومانیدا گوهرین و دروست کرنا کهسایه تیان و پهروه رده کرنا ناقره روک و بابته تان هیچ سنووردهک بو نینه و ههروه سا دم ژی د رومانیدا بی سنوره. دهستی نقیسه ری یی شه کریبه ژ بو دهستکاری کرن د تایبه تمه ندیین دهروونی و سوز و رهوشتی کهسایه تیان و ناقره روک و بابته تی چیروکی پهروه رده بکته و هه رچه نده دلی وی بخوازیت ده می رومانی دریز تر بکته. لی د چیروکا دریزا (کورته رومان = نوقلیت) رولی کهسایه تی و پهروه رده کرنا بابته و ناقره روکا چیروکی سنوورداره و چیروک بههرا پتر لسه ر کریارا چیروکه کا نیکگریتی زوم دبیت و گهلهک جارن دهه کی کورتر هه یه و هندک جارن کاریگه ریبه کا نیکگریتی



هه یه. بو نمونه د چیروکا (حیکایه تا روژگاری چوویی) (کاریگه ریا نیکگریتی سه روبه ر و جهی غه مباری ژیا نا (بابا) ی پینشکیشی خوینه ری دهیته کرن.

د چیروکا دریزا نقیسه ر پیکولی دکه ت کورته چیروکی ژ چری و کورته ریا دهروونیا خوه رزگار بکته و مفای ژ دهستکه فتیین رومانی لدور بهرفره هکرنا کهسایه تی و ناقره روک و بابته تان و هر دگریت. ب گستی چیروکا دریز ناقره نده که د ناقره را کورته چیروک و رومانی کو تیندا تایبه تمه ندیین کورته چیروکی تیکه لی تایبه تمه ندیین

کورته چیروکا

روگه ه

ورزیه، بویته ی د دمه شه کولین و ودرکیرانین مرؤقایه تی و زانستی
ژماره 2 - 3
پاییزا 2011 - زفستانا 2012



رؤمانی دبن و چيروکهک ب تايبهتمهنديين جياواز ژ کورته چيروک و رؤمانی دروست دبیت. گهلهک نقیسه رقی شیوازی چيروکی پهسه ند دکن؛ بونموونه (هینیری جییمز) زانایی گوتارار و چيروکنقیسی نه مریکی کو گهلهک مفای ژ فی جوړه چوارچووقی وهر دگرت و ب (کمال مگلوب، چيروکا جوان و پیروز) ناډدبهت و زاراقی فره نسی، (نوقل) ب کار دئینا:

"نهم د ناډ جوړین هونه ریدا، واته ژ لایی چوارچووقی به ره می _ واته په حنی و دریزی _ ژ میژه گه هشتینه تشتی ژ ههژی، واته نوڅلا جوان و ده لالا؛ د نه جامدا ده می ههست نازرینه ری فی شیوازی هات. ژ تیشکین نوڅلی ب سه دان نه جامین سه رنجراکیش د زمانین دیترب ده ستفه هاتینه." تورگینوف، بالزاک، مویاسان و بزرگی ژ وان که سانن کول بوچوونا جییمزی داهینه رین فان نه جامین سه رنجراکیش بوینه.

ژ ب ناډ و ده نگترین نقیسه رین کو نهډ شیوازه هه لبرارتی و به ره می ژ ههژی د فی چوارچووقیدا نافراندی و خوینه رین ئیرانی ب ناڅین وان ناشنا، دی شین باس ل نه وین خواری بکهین:

ژ (ئیقان تورکینوف) ناڅی بهاری و ناسیا و ئیکه مین نه څینی؛ کو تايبهتمه ندييه کا دی ژ بو زاراقی (نوڅلیت) دانای، د فان هه چيروکاندا هه نه. مه به ستا من تايبهتمه نديا ههستی و رؤمانتیکیه؛ کو چاقان تژی روندک دکهت. هندهک ژ ره خنه گرین هه څچه رخ نهډ تايبهتمه نديا نوڅلیتی ب تشته کی کیم دزانن و ده می باس ل نوڅلیتی دکهن ب چيروکه کا بی بها و بی نرخ ل قه له م ددهن.

نقیسه ری دی (لینو تولستوی) ایه، کو چيروکا خوه یا دریز (مرنا ئیقان ئیلیچ) د چوارچووقه کا دریز نقیسی. نقیسه رین دی بین کو د فی بواریدا به ره می نقیسه بریتینه ژ (توماس مهن) و به ره می (مرن ل څینیز)؛ (جوزیف کینراد) و به ره می (دلی تاربی دا)؛ (فرانتس کافکا) و به ره می (مه سخ)؛ (رابرت لووی ئیستیتیونس) و به ره می (دکتور جکیل و مستر هاید)؛ (نالیبر کامو) و به ره می (که تفن)؛ (رنست هه مینگوی) و به ره می (پیره میر و ده ریا) و (نانتوان چيخوف) و به ره می (شهری نه فهر ب نه فهر / دوئیل). هندهک ژ نقیسه رین ئیرانی کو د فی چوارچووقی دا خوه بالاقتن، ژ بلی (بینه تازین ای)، د به ره می (کچا فه قیر) و (گولستان) د به ره می (حیکایهت ژ روژگارین چووی)، نه څین خوارینه:

(جه مالزاده _ ریکا ئافنامی)، (سادیق هیدايهت _ بوفی کوره)، (جه لال ئال نه حمه د _ ریقه به ری قوتاجحانی)، (تهقی مؤده ریسی _ ئیکلیا و ب تنی بوونا وی)، (به همهن شوعلیقهر _ سه فه را شهقی)، (مه حمود کیانوش _ به فر و خوین)، (به هرام سادقی _ مه له کووت)، (فه ریدوون ته نکابونی _ زه لامه ک د قه فه سیندا)، (هووشه نگ گولشیری _ شازاده ئیحتجاب)، (مه حمود دولهت ئابادی _ اوسنه بابا سبحان)، (گولی ته ره قی _ خه وا زڅستانی)، (عه باس هه کیم _ ده رز)، (ناسر موئه زین _ گولبه روژ)، (مه حمود گولابه ده ری _ ئیسماعیل، ئیسماعیل)، (نه سیم خاکسار _ پینگافین چوونی / پیمودن)، (رزا به راهه نی _ بیر بو بیر)، جه عفه ر مؤده رس سادقی _ گایی ب خوین)، (غه زالییی عه لیزادی _ دوو دیمهن) و (جه مل میر سادقی _ ناگر ژ ناگری) و ...

ژندهر: جمال میرصادقی، قصه نویسی.

رووگه ه

ورزیه، بوپته دی دمه فه کولین و ویرانین مرؤفاهتی و زانستی

ژماره 2 - 3

پاییزا 2011 - زڅستانا 2012